

Codice selezione: VC74

AVVISO PUBBLICO PER PROCEDURA DI INCARICHI DI COLLABORAZIONE *PER ATTIVITÀ* DI SUPPORTO NELL'AMBITO DEL PROGETTO PRIN 2022 - DD N. 104 DEL 02.02.2022 (FINANZIATO DALL'UNIONE EUROPEA - NEXT GENERATION EU - MISSIONE 4, COMPONENTE 2, INVESTIMENTO 1.1) DAL TITOLO: "HCAI4GEND - HUMAN-CENTERED ARTIFICIAL INTELLIGENCE FOR GENDER SENSITIVE LINGUISTIC SIMPLIFICATION IN GERMAN, ENGLISH AND ITALIAN INSTITUTIONAL COMMUNICATION".

IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO

- Vista la Legge n. 168/1989;
- Visto l'art. 7 comma 6 del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165, e ss.mm.ii.;
- Visto l'articolo 81 comma 2 del "Regolamento d'Ateneo per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità" dell'Università degli Studi di Milano;
- Visto il "Regolamento per l'affidamento a terzi estranei all'Università di incarichi di carattere intellettuale";
- Vista la determina del Direttore del Dipartimento del 26/03/2025 Prot. N. 0012174/25 Rep. N. 5033/2025;
- Considerato che in data 03 marzo 2025 con avviso prot. n. 0008304/25 - rep. N° 3270/2025 del 28 febbraio 2025, il Direttore del Dipartimento di Lingue Letterature Culture e Mediazioni Prof. Marco Castellari ha emesso un avviso interno volto a reperire due professionalità per ricoprire gli incarichi di cui al presente avviso pubblico;
- Verificato che non è stato possibile reperire nessuna unità di personale interno per eseguire la prestazione oggetto di tale avviso;
- Vista l'autorizzazione presentata dal Responsabile della struttura per l'emissione dell'Avviso pubblico volto al conferimento a soggetti esterni all'Ateneo di incarichi di collaborazione a norma del Regolamento;

DETERMINA

È indetta una procedura di valutazione per il conferimento di n. 2 incarichi di collaborazione a favore del Dipartimento di Lingue Letterature Culture e Mediazioni per l'attività di supporto alla ricerca, da svolgersi sotto la guida della Dr.ssa Nannerel Fiano, sostituta Responsabile Scientifico, nell'ambito del Progetto *PRIN 2022 - DD n. 104 del 02.02.2022 (Finanziato*

dall'Unione europea - Next Generation EU - missione 4, componente 2, investimento 1.1) dal titolo: "HCAI4Gend - Human-Centered Artificial Intelligence for Gender Sensitive Linguistic Simplification in German, English and Italian Institutional Communication"- Codice Progetto: 2022N3EH4K codice identificativo U-Gov PRIN202223VCRES_01 (acronimo HCAI4Gend) - n. di creazione U-GOV 46276 - codice CUP G53D2300317000.

Art. 1

La procedura di valutazione comparativa, per titoli, è intesa a selezionare n. 2 soggetti disponibili a stipulare un contratto di diritto privato per attività di supporto alla ricerca.

Obiettivi del primo incarico:

- contribuire all'avanzamento dell'annotazione già avviata di testi universitari istituzionali in italiano e in tedesco in base a categorie di annotazione relative al linguaggio di genere;
- contribuire alla riscrittura dei testi in italiano non redatti secondo il linguaggio di genere;
- verificare la riscrittura di testi tedeschi secondo il linguaggio di genere svolta da altri componenti dei gruppi di ricerca;
- collaborare alla creazione di risorse open-source.

Descrizione del primo incarico:

- controllo formale del corpus di statuti, regolamenti, bandi, contratti e moduli prodotti da Atenei italiani ed esteri in lingua italiana e in lingua tedesca e successiva annotazione tramite software di annotazione secondo le linee guida sviluppate all'interno del progetto;
- controllo incrociato dei testi in italiano e in tedesco annotati da altri componenti dei gruppi di ricerca;
- riscrittura delle porzioni testuali in lingua italiana non aderenti al linguaggio di genere secondo diverse strategie e nel mantenimento del valore giuridico dei termini;
- verifica della riscrittura di testi tedeschi secondo il linguaggio di genere svolta da altri componenti dei gruppi di ricerca;
- collaborazione alla creazione di risorse open-source (fra cui thesaurus di denominazioni di persona tipicamente in uso nella comunicazione universitaria) in lingua italiana con possibili confronti con quelle create per il tedesco e per l'inglese.

Obiettivi del secondo incarico:

- contribuire all'avanzamento dell'annotazione già avviata di testi universitari istituzionali in tedesco e in italiano in base a categorie di annotazione relative al linguaggio di genere;
- contribuire alla riscrittura dei testi in tedesco non redatti secondo il linguaggio di genere;
- verificare la riscrittura di testi in italiano secondo il linguaggio di genere svolta da altri
- collaborare alla creazione di risorse open-source.

Descrizione del primo incarico:

- controllo formale del corpus di statuti, regolamenti, bandi, contratti e moduli prodotti da Atenei italiani ed esteri in lingua tedesca e in lingua italiana e successiva annotazione tramite software di annotazione secondo le linee guida sviluppate all'interno del progetto;
- controllo incrociato dei testi in tedesco e in italiano annotati da altri componenti dei gruppi di ricerca;
- riscrittura delle porzioni testuali in lingua tedesca non aderenti alle linee guida degli al linguaggio di genere secondo diverse strategie e nel mantenimento del valore giuridico dei termini;
- verifica della riscrittura di testi italiani secondo il linguaggio di genere svolta da altri componenti dei gruppi di ricerca;
- collaborazione alla creazione di risorse open-source (ad esempio thesaurus di denominazioni di persona tipicamente in uso nella comunicazione universitaria) in lingua tedesca con possibili confronti con quelle create per l'italiano e per l'inglese.

Art. 2

La collaborazione sarà espletata personalmente dai soggetti selezionati, in piena autonomia, senza vincoli di subordinazione, in via non esclusiva.

Art. 3

Ciascuna collaborazione, della durata di 4 mesi, prevede un corrispettivo complessivo di Euro 3.500,00 al lordo di ritenute fiscali, previdenziali ed assistenziali a carico dei Collaboratori.

Art. 4

Requisiti necessari ai fini dell'ammissione per entrambe le collaborazioni:

- Laurea magistrale, specialistica o quadriennale riconducibile a una delle seguenti oppure analoghi titoli accademici conseguiti all'estero e riconosciuti equipollenti al titolo italiano dalle competenti autorità accademiche.
- Laurea Magistrale (o equiparata) 14 - Lettere Moderne
- Laurea Magistrale (o equiparata) 15 - Filologia, letterature e storia dell'antichità
- Laurea Magistrale (o equiparata) 37 - Lingue e Letterature moderne europee ed americane
- Laurea Magistrale (o equiparata) 38 - Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale
- Laurea Magistrale (o equiparata) 39 - Linguistica
- Laurea Magistrale (o equiparata) 94 - Traduzione Specialistica e interpretariato

Criteria di valutazione per il primo incarico (totale pari a 100):

- competenze di livello C2 / da madrelingua di comprensione dell'italiano scritto e di produzione scritta in italiano (fino a un massimo di 20 punti).
- competenze di livello C1 di comprensione del tedesco scritto (fino a un massimo di 20 punti).
- competenze di livello C1 di comprensione dell'inglese scritto (fino a un massimo di 5 punti).
- Dottorato di ricerca in Linguistica, Linguistica italiana, Linguistica Tedesca (fino a un massimo di 10 punti).
- capacità ed esperienza pregressa nella collaborazione in progetti di ricerca (ad esempio assegni di ricerca e borse di ricerca) che prevedono la gestione e l'elaborazione di dati digitali di natura linguistica e la ricerca sugli stessi (fino a un massimo di 35 punti).
- pubblicazioni scientifiche e/o partecipazione con interventi a convegni attinenti al linguaggio della discriminazione in italiano e/o in tedesco (fino a un massimo di 10 punti).

Criteria di valutazione per il secondo incarico (totale pari a 100):

- competenze di livello C2 / da madrelingua di comprensione del tedesco scritto e di produzione scritta in tedesco (fino a un massimo di 20 punti).
- competenze di livello C1 di comprensione dell'italiano scritto (fino a un massimo di 20 punti).

- competenze di livello C1 di comprensione dell'inglese scritto (fino a un massimo di 5 punti).
- Dottorato di ricerca in Linguistica, Linguistica italiana, Linguistica Tedesca (fino a un massimo di 10 punti).
- capacità ed esperienza pregressa nella collaborazione in progetti di ricerca (ad esempio assegni di ricerca e borse di ricerca) che prevedono la gestione e l'elaborazione di dati digitali di natura linguistica e la ricerca sugli stessi (fino a un massimo di 35 punti).
- pubblicazioni scientifiche e/o partecipazione con interventi a convegni attinenti al linguaggio della discriminazione in tedesco e/o in italiano (fino a un massimo di 10 punti).

Le/i candidate/i devono inoltre godere dei diritti civili e politici; non devono aver riportato condanne penali, non devono essere destinatarie/i di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione, di decisioni civili e di provvedimenti amministrativi iscritti nel casellario giudiziale, non devono altresì essere a conoscenza di essere sottoposte/i a procedimenti penali. Non possono partecipare alla presente selezione coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con una/un professoressa/ore appartenente al dipartimento o alla struttura proponente ovvero con la Rettrice, il Direttore Generale o un/a componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo nonché, in riferimento alle attività di studio o consulenza, i soggetti già lavoratori privati o pubblici collocati in quiescenza.

Art. 5

La selezione viene effettuata sulla base della valutazione dei curricula vitae e dei requisiti nell'art. 4. Il punteggio è espresso in centesimi e le/i candidate/i che non avranno conseguito almeno 60 punti non saranno ritenute/i idonee/i. Non si dà corso ad una graduatoria di merito.

Art. 6

La presentazione della domanda di partecipazione alla selezione di cui al presente avviso ha valenza di piena accettazione delle condizioni in esso riportate, di piena consapevolezza della natura autonoma del rapporto lavorativo.

Art. 7

La domanda di partecipazione dovrà essere presentata entro e non oltre **le ore 12 del giorno 11 aprile 2025**.

Alla domanda, debitamente firmata, dovranno essere allegati dichiarazione dei titoli di studio posseduti, curriculum vitae in formato europeo e quant'altro si ritenga utile in riferimento ai titoli valutabili¹.

La domanda di partecipazione dovrà pervenire attraverso una delle seguenti modalità:

a) Mediante PEC

In formato PDF all'indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) unimi@postecert.it (citando nell'oggetto della mail: **Domanda di partecipazione incarico di lavoro autonomo - Codice di Selezione VC74 - Dipartimento di Lingue Letterature Culture e Mediazioni**). L'invio dovrà essere effettuato esclusivamente da altro indirizzo PEC.

Si invita ad allegare al messaggio di posta elettronica certificata la domanda debitamente sottoscritta comprensiva dei relativi allegati e copia di un documento di identità valido in formato PDF.

Si precisa che la posta elettronica certificata non consente la trasmissione degli allegati che abbiano una dimensione pari o superiore a 30 Megabyte. La/il candidata/o che debba trasmettere allegati che complessivamente superino tale limite, dovrà trasmettere con una prima e-mail la domanda precisando che gli allegati o parte di essi saranno trasmessi con successive e-mail da inviare entro il termine per la presentazione delle domande e sempre tramite PEC.

Si precisa che ai sensi dell'art. 6 del D.P.R. n. 68 dell'11/02/2005, la validità della trasmissione della domanda tramite Posta elettronica certificata è attestata dalla ricevuta di accettazione e dalla ricevuta di avvenuta consegna fornite dal gestore di posta elettronica al momento dell'invio.

b) Mediante Posta Elettronica ordinaria (PEO) secondo le stesse modalità riportate nel punto a) e solo nel caso in cui la/il candidata/o non possieda l'indirizzo PEC. Si precisa che l'invio della domanda mediante posta elettronica ordinaria deve includere la richiesta di esplicita conferma di ricezione da parte del destinatario che sarà archiviata come ricevuta di consegna ed esibita a richiesta dell'Ateneo. La conferma deve essere richiesta all'indirizzo e-mail segram.lingue@unimi.it.

Art. 8

La Commissione di valutazione comparativa delle/i candidate/i sarà nominata dopo la scadenza del presente avviso pubblico con determina del *Direttore di Dipartimento/Responsabile di Struttura/Direttore Generale*.

¹ La modulistica è disponibile in calce alla [pagina](#) di pubblicazione del bando di riferimento.

Art. 9

Alla/al candidata/o dichiarata/o vincitrice/ore sarà fatto sottoscrivere un contratto di collaborazione, salvo revoca o non approvazione del finanziamento alla base del progetto di cui sopra.

Art. 10

Ai sensi del Decreto Legislativo n.196 del 2003 (Codice in materia di protezione dei dati personali) e sue successive modifiche e integrazioni, nonché del Regolamento UE 679/2016 (Regolamento Generale sulla Protezione dei dati, o più brevemente, RGPD) e dell'art. 7 del Regolamento d'Ateneo in materia di protezione dei dati personali, l'Università si impegna a rispettare la riservatezza delle informazioni fornite dalla/ dal collaboratrice/ore: tutti i dati conferiti saranno trattati solo per finalità connesse e strumentali alla gestione della collaborazione, nel rispetto delle disposizioni vigenti. L'informativa completa è disponibile alla seguente [pagina](#) del sito web d'Ateneo. Si informa inoltre che secondo quanto previsto dal D.lgs. 14/03/2013 n. 33 in materia di trasparenza, i curricula delle/dei vincitrici/ori, nonché la dichiarazione in merito ad altri incarichi saranno pubblicati sul sito web dell'Ateneo nella sezione "Amministrazione trasparente", "Consulenti e collaboratori" e sul sito web del Governo - Dipartimento della Funzione Pubblica nella sezione "Anagrafe delle Prestazioni".

Milano, 31/03/2025

IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO
